RESEÑA DE LIBROS

I. EDICIONES Y TÉCNICA FILOLÓGICA

PACE, GIOVANNA, *Euripide, 'Reso'. I canti*. Roma, Edizioni dell' Ateneo, 2001. 75 pp.

Bajo los auspicios del Istituto di Filologia Classica de la Universidad de Urbino y la dirección de Bruno Gentili y Pietro Giannini, la colección "I canti del teatro greco" se propone ofrecernos una serie de pormenorizados comentarios métricos de las partes corales del drama ático que, a juzgar por el libro que nos ocupa, van a suponer una aportación importante para los estudios de Métrica Griega, con una revisión crítica de estudios anteriores y nuevas interpretaciones a partir de los postulados que defiende la escuela de Gentili. Precisamente uno de los aspectos en los que más han venido insistiendo en los últimos años el profesor Gentili y sus discípulos ha sido en la necesidad de reivindicar una más justa valoración de los análisis métricos de los filólogos antiguos y, en relación con ello, una revalorización de la colometría que nos han transmitido los manuscritos (véase el volumen colectivo *La colometria antica dei testi poetici greci*, Pisa-Roma, 1999, reseñado en *Emerita* 69, 2001, pp. 170-172, un volumen en el que colabora la autora del libro que comentamos con una excelente contribución también sobre *Reso*). Es ésta asímismo una premisa básica de la obra de G. Pace ("punto de partenza per l'interpretazione metrica dei canti del *Reso* è stata l' analisi della disposizione colometrica offerta dai manoscritti", p.7), a quien su estudio detallado del texto ofrecido por los manuscritos para las partes corales de *Reso* conduce a la conclusión de que "la disposizione colometrica nei manoscritti è generalmente corretta ed attendibile" y desde luego merece una atención mucho mayor de la que hasta el momento ha venido recibiendo por parte de los estudiosos.

El análisis de cada pasaje lírico comprende en primer lugar el texto griego con un aparato crítico en el que se recogen únicamente las variantes y conjeturas relevantes para el estudio de su estructura métrica. En segundo lugar, se presenta el esquema métrico del mismo, seguido de un "aparato colométrico", en el cual se señalan las divergencias de los manuscritos con respecto a la disposición de los *kola* adoptada en el texto. Finalmente, se ofrece al lector un comentario textual y métrico; la autora lleva a cabo un buen y pormenorizado análisis de los problemas métricos y prosódicos más importantes, centrándose particularmente en el estudio detallado de la colometría (para lo cual tiene en cuenta tanto la que ofrecen los manuscritos como la que proponen los filólogos modernos) y en la identificación de los *kola*, con referen-

cias, para apoyar sus tesis, a numerosos y bien escogidos paralelos procedentes sobre todo de textos trágicos, pero también de textos no trágicos. Se trata de un preciso comentario métrico, en el que hemos echado en falta únicamente una mayor atención al estudio de la periodología, que nos parece un aspecto importante y con respecto al cual la autora se limita a marcar con doble barra los lugares en los que un hiato o una *breuis in longo* señalan "finis uersus"; y por cierto, la presencia de un hiato se indica gráficamente en los esquemas métricos, pero no ocurre lo mismo en el caso de la *breuis in longo* (en p.52 se ha omitido además la marca de hiato entre los vv. 696 y 697).

En general, podemos decir que G. Pace llega a conclusiones muy convincentes sobre la necesidad de atender a la colometría de los manuscritos como punto de partida para cualquier edición o estudio de una parte coral del drama antiguo y de otorgarle un crédito mayor del que habitualmente ha venido mereciendo. En aspectos más particulares, compartimos también con la autora los argumentos con los que rechaza la posibilidad, mayoritariamente aceptada por los editores modernos desde Hermann, de hacer que los vv. 820-832 estén en responsión con 454-466, así como la aceptación de la existencia de responsiones libres entre estrofa y antistrofa, siempre que se actúe al respecto con la prudencia con la que procede G. Pace. Menos convincente nos resulta, en cambio, la admisión de versos jónicos *a maiore* en textos del siglo V a.C. (creemos que en ni uno solo de los varios casos que admite podemos decir con seguridad que se trata de tal ritmo, ya que en ninguno de ellos encontramos seguidos dos elementos que podamos identificar como jónicos *a maiore*). Prácticamente todos los problemas métricos importantes son tratados con gran competencia por la autora; sólo echamos de menos el haber dedicado unas líneas a los vv. 728-728b, un *kolon* que carece de responsión y que pudiera estar compuesto en yambos líricos (*ia cr ia ba* si contamos con las interjecciones iniciales para el esquema métrico) o troqueos líricos (*2tro*, sin consideramos las interjecciones *extra metrum*).

Dado, por otra parte, que la tragedia estudiada es *Reso*, quizá hubiera sido preciso dedicar al menos unas pocas páginas en un apéndice final al problema de la autenticidad euripidea de la pieza, aludiendo a los datos que al respecto pueden deducirse (o no deducirse) del estudio que se ha realizado.

Como es norma en los estudios italianos sobre métrica, el trabajo que reseñamos está muy bien documentado bibliográficamente. Algunas precisiones de detalle podría haber añadido, por ejemplo, la consulta de trabajos de Itsumi sobre dímetros coriámbicos y glicónicos en Eurípides (*CQ* 32, 1982, y 34, 1984) o el estudio de Bartolomäus-Mette sobre los versos eolios en los dramas de Eurípides (Dis. Hamburgo 1958), una obra ciertamente no fácil de encontrar, al igual que dos tesis doctorales españolas que sin duda hubieran merecido un puesto en el nutrido elenco bibliográfico que ofrece el libro de Giovanna Pace, la de A. Guzmán Guerra, *Estudio de las series métricas de transición en los versos líricos de Eurípides* (1981) y la de R. Mª Mariño Sánchez-Elvira, *Los yambos líricos en Eurípides* (1993, en CD ROM)[1].

FERNANDO GARCÍA ROMERO
Universidad Complutense

---

[1] Algunos escasos errores tipográficos hemos advertido en el libro, muy cuidado también en este aspecto: v.31, τοξόφοροι por τοξοφόροι; p.39 línea 17, ὅς por ὃς; v. 822, τοτ' por τότ'; v. 823, στρατὸν por στρατόν; v.827, πηγὰς por πηγάς.

SOLONE: *Frammenti dell' opera poetica*. Premessa di HERWIG MAEHLER. Introduzione e commento di MARIA NOUSSIA. Traduzione di MARCO FANTUZZI. Milán, Bur Classici greci e latini, 2002. 481 pp.

Es compleja esta edición y traducción de Solón en la Biblioteca de Clásicos Bur: comprende una "premessa" de Maehler (no se da el nombre del traductor al italiano), una introducción y un comentario de Maria Noussia traducidos del inglés al italiano por Marco Fantuzzi, más el texto griego de Gentili-Prato (es criticable que no haya un texto propio), más la traducción italiana del mismo por el propio Fantuzzi. Añádase una tabla de correspondencias de los fragmentos, una apretada bibliografía, siglas, láminas, un "sommario".

La breve "premessa" de Maehler es de lo más sustancioso del libro, aunque solo para un tema concreto: el de cómo Solón toma fórmulas de Homero y Hesíodo, pero cambia sus valores, introduciendo imágenes y metáforas nuevas. Y crea otras inseparables de su época. Digo mal: Maehler hace una afirmación importante, que Solón ofrece el primer modelo de teoría política griega.

Las partes de Maria Noussia son, como queda dicho, la Introducción y las amplias notas, que hay que estudiar conjuntamente, lo que no es fácil, las notas van todas seguidas al final. Y parten del *parti pris* de seguir, como queda dicho, la edición de Gentili-Prato, nunca criticada. ¿Qué hacer, entonces, por ejemplo, con 1. 34, con su ἐν δηνην entre cruces? La autora ni lo toca. Otras ediciones hacen propuestas varias (la mía ni la menciona): la autora no entra en esto.

Quizá esto se justificara en una edición escolar, pero no es el caso de esta. La introducción y el comentario son de una erudición apabullante sobre temas como estos: el alcance de las reformas políticas y económicas de Solón y su relación con su poesía; fuentes homéricas y hesiódicas de ciertos pasajes (con aportaciones importantes); *loci paralleli*; apabullante erudición sobre puntos de detalle. Habitualmente, el método de exposición seguido es dar, primero, todas las opiniones de los críticos y añadir luego, a veces, la propia opinión tentativa. Personalmente prefiero un orden inverso: estudio personal y, después, autoridades y discrepancias. A veces, las cosas no quedan claras, suele ser más tajante la posición de las notas (por ejemplo, sobre los ὅροι, los ἑκτημόροι y la σεισάχθεια) que la de esta.

Para empezar por la Introducción, hace un repaso exhaustivo de la bibliografía sobre la vida de Solón: sus viajes, su legislación en relación con los términos citados, que son objeto de demasiada hipercrítica a la que no debería darse tanto espacio para acabar siguiendo (en las notas) interpretaciones más bien tradicionales. Ofrece dudas sobre la βουλή, acepta el carácter democrático de la ἔφεσις. Afirma, creo que con acierto, que la presentación de sus reformas por Solón en sus poemas es más bien una visión ideal que rehuye los detalles, pero no que la tal reforma tuviera más carácter social que económico: las dos cosas iban unidas.

Echo un tanto de menos una mayor atención a la situación de Solón en el mundo griego y a colocar las referencias a Solón en los autores griegos dentro de marcos tradicionales. Por ejemplo, nada dice del encuentro de Solón y Creo en Heródoto (que no llega a calificar de cronológicamente imposible) en el sentido de que es algo que está dentro una tradición oriental (y luego griega) de consejos al príncipe. Nada dice del tema de los Siete Sabios y su evolución, sobre el que tanto se ha escrito. Solo dice que Solón fue el primero de ellos que se nos menciona.

En suma, esta Introducción, con tanta erudición no nos da una idea clara ni del político ni del poeta. Que son el mismo.

Más cosas útiles se encuentran espigando las notas, amplias y eruditas. No me gusta el comienzo de su comentario a 1 (p. 187 ss.), en que enfatiza la supuesta oposición de 1-32 (justicia de Zeus) y 33-fin (errores y locuras de los hombres). La referencia, luego, a Lattimore, van Groningen y Nesselrath, entre otros, le lleva a ver luego una especie de unidad entre el punto de vista divino y el humano, con saltos, desvíos y vueltas atrás, a la manera arcaica, que se apoya en *Stichwörter*, sinónimos y oposiciones. Esto se podría argumentar más decididamente: el poema se cierra en "Ringkomposition", el final es eco del comienzo. Y sintetiza en el concepto de ὄλβος una cultura aristocrática con otra moralista.

Sobre el fragmento 2 (elegía de Salamina, p. 223 ss.) dice la autora cosas interesantes para apoyar su tesis que habría sido recitada en el banquete, pero con una *mise en scène* dramática, falsamente interpretada luego por algunos como cosa de locura.

No hallo en 3 una complementariedad de pensamiento con 1; son el mismo pensamiento. Y las discrepancias en otros pasajes entre mentalidad aristocrática y no, venían rodando de los poetas anteriores. Y me resulta ingenuo decir que Aristóteles usa el fr. 5 para demostrar que Solón no era el representante de la facción de los ricos (p. 226). E innecesario llevar 8 (p. 272) a una fecha tardía, por su crítica de la *hybris* del *demos*.

Otras cosas son aceptables e ilustrativas: 15 (p. 290 ss.) como propaganda soloniana, derivado de *Od*. XXIV 455-7. Es importante la afirmación de que en ἀγορή tenemos una primera referencia a la prosa. Pero el tema de la zorra no es «ripresso da Cratino», sino imitado con un nuevo sentido.

En 18 (p. 300 ss.) no creo que haya oposición entre bienes materiales y físicos "que también son bienes", sino, una vez más, una crítica del exceso en la adquisición de dinero, que nada añade a la felicidad del hombre.

En suma, el libro ofrece erudición a veces útil, a veces menos necesaria y hasta superada, engorrosa para lograr una buena perspectiva. Esta raramente se logra. Y, sin embargo, una buena visión de Solón exige relacionarlo con mil hechos externos: sociales, económicos, políticos, literarios. Esto se logra en el libro, a veces, cuando se compara a Solón con Homero y Hesíodo; pero las más, no.

F. R. ADRADOS

ERATÓSTENES, PARTENIO, ANTONINO LIBERAL, PALÉFATO, HERÁCLITO, ANÓNIMO VATICANO, *Mitógrafos griegos*, edición de MANUEL SANZ MORALES. Madrid, Editorial Akal/Clásica, 2002. 321 pp.

Este volumen comprende la recopilación, en traducción castellana, con introducciones, de seis obras mitográficas griegas, pertenecientes al *Corpus Mythographicum* y transmitidas de forma completa por la tradición, excepción hecha de la *Bibliotheca* del Ps.-Apolodoro (que la misma editorial ya publicó anteriormente en la misma serie, a cargo de J. Calderón Felices) y de las pertenecientes al ámbito de la interpretación alegórica. El prof. Manuel Sanz Morales, el autor de la obra, incluye como novedad tres obras inéditas en castellano y cabe señalar que cada opúsculo mitográfico cuenta con valiosas y suficientes notas explicativas que ilustran la traducción realizada.

El libro que nos ocupa nos introduce en todo este mundo y aborda, en introducciones nada lacónicas, la vida, formación, obra, estructura narrativa y texto de (citamos en traducción caste-

llana) los *Catasterismos* de Eratóstenes de Cirene, los *Sufrimientos de amor* de Partenio de Nicea, el *Compendio de Metamorfosis* de Antonino Liberal, el *Sobre fenómenos increíbles* de Paléfato, la *Refutación o enmienda de relatos míticos antinaturales* de Heráclito y, por último, el *Sobre fenómenos increíbles* del Anónimo Vaticano, amén de un Índice de autores y obras antiguas y de un no menos útil Indice de nombres propios. No se incluyen las *Narrationes* de Conón por cuanto imaginamos que se ha tenido en cuenta como criterio de selección la circunstancia de que solamente se ha conservado de este autor el resumen que hace Focio en su *Biblioteca* y tampoco se incluyen, obviamente, los compendios mitográficos de época bizantina.

Con respecto a Heráclito (o quizá, más bien, Pseudo-Heráclito a nuestro entender), que pretendió hacerse cargo de las inverosimilitudes de los mitos, hay que decir que su título ofrece algunas dudas, ya que, aunque en la anotación final al pie del texto de la obra hallamos el título Περὶ ἀπίστων (= *De incredibilibus*), el prof. Sanz, pensando que se trata tal vez de un añadido espurio, calco de otras obras, ha preferido, muy verosímilmente en nuestra opinión, el título que encabeza el manuscrito, a saber, *Refutación o enmienda de relatos míticos antinaturales*. Tanto este autor como el Anónimo Vaticano, a saber, un resumen mitográfico conservado por el códice *Vaticanus graecus* 305, pertenecen a una época con una tendencia a interpretar las leyendas míticas o a incorporarlas a la Historia, o, incluso, a coleccionarlas, normalmente en formato "resumen" (podríamos citar como ejemplos paradigmáticos de esta práctica tan extendida los *Catasterismos* o "astralizaciones" de Eratóstenes de Cirene, que también hallamos traducido y comentado en el volumen objeto de nuestra reseña, o la *Bibliotheca* del Pseudo-Apolodoro).

Pero existe otra compilación de materiales procedentes de época clásica, que incluye *paradeígmata* de la ingenua interpretación racionalista de los mitos. Se trata de la homónima *Sobre fenómenos increíbles*, obra de Paléfato, que quizá fue discípulo de Aristóteles. El prof. Sanz ha tenido en cuenta una de las últimas aportaciones importantes sobre este autor, a saber, la obra de J. Stern, *Palaephatus.* Περὶ ἀπίστων. *On Unbelievable Tales*, Wauconda (Illinois), 1996, para éste y otros temas que trata en su introducción. Pero merece reseñarse que contábamos ya en traducción catalana (libro que se ve citado y utilizado expresamente por el autor) con una excelente introducción y traducción a cargo de E. Roquet: *Palèfat. Històries increïbles*, Barcelona, F.B. Metge, 1975. Ahora bien, el *status quaestionis* sobre este mitógrafo de M. Sanz constituye ciertamente una importante aportación, ya que él mismo le había dedicado sendos trabajos textuales y de crítica literaria (cf. *Quid ultram faciam? Trabajos de griego, latín e indoeuropeo en conmemoración de los 25 años de la Univ.Autónoma de Madrid*, Madrid, 1994, pp. 193-197 y *Anuario de Estudios Filológicos* 22 (1999), pp. 403-424 respectivamente).

Por lo que se refiere a la influencia de Partenio (otro de los mitógrafos traducidos) en los círculos literarios romanos, quizá se echa en falta (suponemos que porque el original había sido entregado ya para su publicación) la reciente aportación de C. Francese (*Parthenius of Nicaea and Roman Poetry*, Frankfurt am Main, 2001, esp. cap.2: "Parthenius in Italy", pp. 28-46), aunque M. Sanz cita artículos importantes de Cazzaniga, Calderón, Clausen o Crowther. Precisamente este último, sobre la base no concluyente de los paralelos entre Partenio y la poesía romana, a causa de la escasez y carácter fragmentario de los testimonios, afirmó que la influencia de Partenio consistió en haber introducido en Roma el epilio, o poema hexamétrico breve, así como haber llevado a la urbe el tipo de poesía compuesta por Euforión de Calcis.

Con todo, creemos que, aunque es bien conocida la penuria de datos sólidos que permitan hablar de una influencia efectiva de Partenio sobre la elegía romana, lo cierto es que, a pesar

de ello, se ha confundido la aportación y la influencia de Partenio con la de Euforión. Así como a nivel conjetural podemos afirmar que Partenio – y no Euforión – inspirara el tema del poema *Zmyrna* de Cinna o tuviera un cierto peso en su *Propemptici Pollionis*, asimismo las elegías del poeta de Nicea (concretamente el *Lamento por Arete*) o los famosos *Sufrimientos de amor* ejercieron una notable influencia (temática, pero posiblemente también métrica) en el *corpus* poético de determinados elegíacos, entre ellos Cornelio Galo. Pero, además, como hemos intentado demostrar en otro lugar (*Emerita* LIX,1991, 39-51) si Euforión hubiese sido famoso como *elegiarum scriptor*, sería incomprensible, en dicho caso, la omisión por parte del *Suda* de esta parte de su obra (cf. B. A. v. Groningen, *Euphorion. Les témoignages. Les fragments. Le poète et son oeuvre*, Ámsterdam 1977, p. 251). Y es que la verosimilitud de los testimonios antiguos sobre Euforión como poeta elegíaco ha sido puesta en entredicho por la mayoría de los exegetas más recientes, aunque todavía autores como A.Day, G. Luck, L. Alfonsi, G. Funaioli o E. Paludan optan por dicha posibilidad, así como por la tradición "métrica" y temática Euforión-Cornelio Galo. A nuestro parecer, la clave para enfocar bien el problema cabe encontrarla en Partenio de Nicea, con gran influencia sobre C. Galo y portador de la poesía de Euforión a Roma. Y así la confusión de los gramáticos y comentaristas latinos al considerar a Euforión *elegiarum scriptor*, puede tener, en parte, su origen al considerar baladí y sucedánea la influencia (métrica y temática) de Partenio sobre la elegía romana (Galo, Tibulo, Propercio, Ovidio), y sobre los primeros cultivadores del epilio en el mundo latino.

En cuanto a Eratóstenes (quizá Pseudo-Eratóstenes, también a nuestro entender), el prof. Sanz analiza magistralmente todo lo relativo al texto, a la autoría y a la autenticidad de los *Catasterismos*, y así contamos con todo un *status quaestionis* actualizado sobre dichos espinosos temas. Dicho esto, señalemos que, muy poco antes de la publicación del libro objeto de nuestra reseña, J. Pàmias Massana, entre nosotros, ha venido ocupándose del estudio de la tradición textual, así como de la edición y comentario del Pseudo-Eratóstenes, integrado en un proyecto más amplio sobre los mitógrafos griegos, dirigido por el prof. F. J. Cuartero. Pues bien, con la apuesta por mantener el *textus receptus*, aceptando la lectura de los manuscritos y viendo innecesarias algunas correcciones de los editores ya han sido publicadas algunas aportaciones al respecto (cf. *Faventia* 20/2, 1998, pp. 71-77 y 21/2, 1999, pp. 159-161).

En síntesis, hay que congratularse por cuanto nos hallamos ante un trabajo escrupuloso, a nuestro juicio, que nos ayuda a reflexionar sobre la transmisión de la mitología antigua. No se advierten (que sepamos) errores tipográficos que desluzcan la traducción y cabe destacar, por la profusión de nombres de héroes y dioses míticos que pueblan la edición, la coherencia y exactitud de las transcripciones del griego al castellano.

Merced a esta traducción (con casi ochocientas notas a pie de páginas en total), podemos acercarnos, por vez primera en lengua castellana, a algunas obras inéditas griegas, con una bibliografía puesta al día que denota una investigación exhaustiva amén de una labor traductora encomiable.

JOSÉ ANTONIO CLÚA SERENA

DEMÓSTENES, *Sobre la Corona*. Introducción, traducción y notas de CARLOS ZESATI ESTRADA, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2001, CLXXVI - 88 pp.

El libro que nos ocupa en esta reseña es una traducción de la obra de Demóstenes *Sobre la Corona*, realizada por Carlos Zesati Estrada, profesor de griego en la Facultad de Filosofía

y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México.

El volumen comienza con una introducción no muy amplia, pero que abarca distintos aspectos en torno a Demóstenes y su obra: *Marco histórico* (pp. VII-XXXVI); *tradición textual* (pp. XXXVII-XLI); *Análisis literario del fondo y la forma* (pp. XLIII-XLVII); *Demóstenes visto por Cicerón* con una selección de pasajes en los que el orador latino muestra su admiración por la oratoria demosténica (pp. XLIX-LV); y, por último, un *Esquema del discurso* (pp. LVII-LIX).

La traducción del profesor Zesati, según es norma en esta colección, viene acompañada del texto griego, sin aparato crítico. Aunque no se advierte al lector, el texto parece estar basado especialmente en la edición de S.H. Butcher (Oxford, 1903). Tras la traducción, veintiséis páginas (LXIII-CXII) de notas al texto griego presentan una serie de breves aclaraciones de tipo morfológico, sintáctico y léxico, con finalidad fundamentalmente didáctica. Siguen unas notas al texto español (pp. CXV-CXLVI), que hacen más comprensible la traducción. Entre las traducciones anotadas, españolas y extranjeras, que cita el profesor Zesati en la bibliografía final, parecen haberle sido de especial utilidad las de E. Fernández-Galiano (Madrid, 1978) y A. López Eire (Madrid, 1980).

El libro termina con una serie de tres apéndices (pp. CLVII-CLXIX): 1. Nombres propios, 2. Principales términos relativos a instituciones, 3. Cronología demosteniana y una bibliografía (pp. CLXXI-CLXXIV).

Como conclusión, se trata de una traducción cuidada y elegante, especialmente dirigida al entorno universitario y al público culto en general. La obra *Sobre la Corona* de Demóstenes se ha convertido aquí en una lectura accesible a toda clase de lectores, sin perder por ello la fuerza y la energía característica de la oratoria demosténica. Sin embargo, como nos advierte el propio traductor, el espíritu de este insuperable orador griego jamás podrá verse reflejado en otro idioma: "Tapices vistos por el revés – según la expresión cervantina- serán todas las traducciones de los textos demosténicos".

MÓNICA ELÍAS PÉREZ

GARGILIUS MARTIALIS, *Les remèdes tirés des légumes et des fruits*, BRIGITTE MAIRE, ed., París, Les Belles Lettres, 2002, cxxi + 241pp.

Recientemente ha visto la luz en la editorial *Les Belles Lettres* y a cargo de Brigitte Maire la edición crítica del tratado *Medicinae ex holeribus et pomis* escrito por Quinto Gargilio Marcial, autor que desarrolló su actividad literaria durante la primera mitad del s. III. La obra, cuyas principales fuentes son Plinio, Dioscórides y Galeno, versa sobre los efectos medicamentosos y propiedades curativas de ciertas plantas y frutos, por lo que hay que clasificarla dentro de la literatura técnica de época tardía.

Con anterioridad contábamos con tres ediciones, dos realizadas en el siglo XVI y una en el s. XIX (ésta última a cargo de Valentin Rose[1]), pero ninguna de ellas tuvo en cuenta una cantidad de manuscritos tan extensa como la actual. Hasta un total de catorce testimonios manuscritos ha colacionado B. Maire.

---

[1] Valentin Rose (ed.), *Plinii Secundi quae fertur una cum Gargilii Martialis Medicina*, Leipzig, Teubner, 1875, pp. 129-222.

La obra se estructura en varios bloques: a) Una introducción donde se abordan distintas cuestiones relacionadas con la obra editada; b) texto latino con traducción enfrentada, aparato crítico y notas; c) notas complementarias a la traducción; d) bibliografía de los trabajos citados; e) unos complementos al aparato crítico; f) varios índices: índice de fuentes, de nombres propios y de términos griegos; g) índice general de la obra. A continuación, comentaremos de forma más detallada cada una de estas partes.

La edición consta de la introducción de rigor en la que se tratan aspectos relacionados con el autor (su vida y obra), con la obra editada (estructura, lengua y estilo, fuentes, destinatario del libro e influencia posterior) y otras cuestiones en torno a la edición en sí (descripción de manuscritos y ediciones, familias de manuscritos, etc.). Al final de esta introducción se añaden dos anexos. En el primero de ellos se recogen las citas que existen de Gargilio Marcial, tanto en las fuentes epigráficas como en las literarias, incluida la propia obra editada (fuente autobiográfica). En el segundo anexo aparecen las anotaciones marginales de la edición renacentista de Alban Thorer (Torinus)[2].

A continuación tenemos el texto latino con la traducción francesa enfrentada. Se trata de la primera traducción francesa de la obra, por lo que hay que reconocer el esfuerzo que ello supone tratándose de una obra científico-técnica donde los conceptos son tan diferentes de los nuestros. Debajo del texto latino está dispuesto el aparato de fuentes y una parte del aparato crítico, ya que el resto se encuentra en unos complementos al aparato crítico colocados al final del libro. Según la autora (p. XXVII), el criterio seguido para esta división es el siguiente: con el texto latino se disponen las lecturas que tienen una utilidad directa para el establecimiento del texto, y en los complementos, aquéllas que indican las particulariedades de transmisión secundarias propias de cada manuscrito. Una distribución similar afecta a las notas, parte de ellas están colocadas a pie de página debajo de la traducción y el resto se recogen en un apartado al final de libro: "Commentaire" o "Notes complémentaires". Si en el caso del aparato crítico esta partición no perturba mucho la lectura (a menos que éste interese especialmente), en el caso de las notas no ocurre lo mismo, ya que en la traducción encontramos dos tipos de llamadas de nota, una con letras y otra con números, e, incluso, en algún caso se combinan ambos tipos con una misma palabra como en la p. 6: collections[a et 9]. Creemos que, ante la imposibilidad de disponerlas a pie de página, hubiera sido mejor colocarlas todas al final del libro, y mucho mejor aún sería si la casa editorial se plantease cambiar el formato de este tipo de ediciones por uno más espacioso, ya que esta disposición entorpece la lectura y, por consiguiente, va en detrimento del trabajo y esfuerzo de los autores.

Además de estos apartados complementarios para las notas y el aparato crítico, al final del libro encontramos la bibliografía de los trabajos citados clasificados en varios apartados (catálogos de manuscritos, diccionarios, concordancias, etc.) y los índices. La autora prescinde, con buen criterio, de incluir un índice léxico de las *Medicinae*, ya que ha confeccionado unas concordancias lematizadas, que ya han sido publicadas[3], por lo que aquí introduce un índice de los autores antiguos citados en el aparato de fuentes; otro, con los autores antiguos citados en la introducción, en la edición y en el comentario, y, en último lugar, un índice de los

---

[2] Albanus Torinus Vitudurensis, *Medicina Plinii*, Basilea 1528, 82r-92r.

[3] B. Maire, *Concordantiae Gargilianae*, Hildesheim, Olms-Weidmann, 2002. Además de la obra que reseñamos, estas concordancias lematizadas tienen también en consideración el *De hortis* gargiliano.

términos griegos que aparecen en todo el volumen.

En conclusión y dejando aparte las cuestiones relativas al formato, no imputables a la autora, B. Maire nos ofrece un minucioso trabajo que incorpora todas las investigaciones que desde la edición de V. Rose se han realizado sobre Gargilio Marcial y sobre este tipo de obras en general, por lo que su edición crítica se convierte en el nuevo texto de referencia de las *Medicinae*.

ALBERTO ALONSO GUARDO

II. LINGÜÍSTICA

JONES-BLEY, KARLENE - HULD, MARTIN E. - DELLA VOLPE, ANGELA (edd.) *Proceedings of the Eleventh Annual UCLA Indo-European Conference, Los Angeles June 4-5, 1999*, Journal of Indo-European Studies Monograph Series No. 35, Institute for the Study of Man, Washington D.C., 2000, viii+377 pp.

Como indica el título, el volumen recoge los trabajos presentados en el coloquio anual sobre indoeuropeo que organiza la Universidad de Los Angeles. Tradicionalmente, dicho coloquio suele mantener un equilibrio entre artículos dedicados a la lingüística en sentido estricto y trabajos que versan sobre la reconstrucción de elementos culturales y de *realia*. Artículos dedicados a la lingüística son los de Yakubovich (pp. 135-150), que defiende la validez de una evolución *K (velar ide.) > hit. *ḫ*-, en concreto, en lexemas susceptibles de verse afectados por el rasgo de [+ expresividad]. McCall (pp. 225-238) reanaliza la evolución de los grupos consonánticos en griego y propone que hay secuencias preferidas (marcado-no marcado) mientras que el orden inverso sufre fenómenos bien descritos como la asimilación. Petrova (pp. 45-67) aplica la teoría de la optimalidad a los hechos de la ley de Grimm. El desencadenante de dicho fenómeno sería la prevención de neutralizaciones fonológicos de carácter masivo. Liberman (pp. 311-353) estudia los tipos de glotalización y preaspiración del germánico. Rasmussen (pp. 239-249) propone para un ide. muy arcaico una vocal temática con valor subordinante, que tendría paralelos interesantes en esquimo-aleutiano. Por otra parte, resalta la importancia formativa del acento con valor contrastivo, que, en combinación con la citada vocal temática subordinante, daría lugar a las formaciones en vṛddhi. Koch (pp. 251-256) escribe un artículo muy recomendable en donde revisa la alternancia vocálica reconstruida para los verbos atemáticos desde el punto de vista de los distintos escenarios morfológicos plausibles. Sugiere que la reconstrucción de una alternancia regular grado pleno: singular / grado cero: plural y dual puede estar motivada por un afán de regularidad de los lingüistas, pues también resulta plausible una alternancia grado pleno: todas las personas excepto 3ª pl. con una difusión a 1ª pl. y 2ª pl motivada en el principio de autonomía de Bybee. Justus (pp. 267-292) reconstruye una oposición activa / no-activa, marcada por *-*o*- que evolucionó a activa/media. Considera que el desarrollo de la desinencia *-*r(i)* es una innovación del grupo dialectal hitita, celta, itálico y tocario. Nikolaev (pp. 293-309) asume la antigüedad de la declinación temática y el carácter panide. de la desinencia de G.sg. *-*osyo* para la que propone una función ergativa en construcciones de pretérito con participio en *-*to*.

Artículos dedicados a etimología y evolución del vocabulario en conexión con conceptos de *realia*, literatura y contacto de lenguas son los de Katz (pp. 69-93) que propone una interesante etimología para lat. *uesper*, gr. ἕσπερος basada en una metáfora. La forma base de **wesp-* sería una raíz **wes-* 'vestirse' y revelaría una concepción personificada de la tarde que se va vistiendo con un manto negro, aunque los ejemplos literarios que se aducen se refieren todos a la noche, no a la tarde. Huld (pp. 95-114) plantea un análisis etimológico y de distribución dialectal de los términos ides. para "rueda", sugiriendo que de los seis étimos reconstruibles se puede trazar la historia de la evolución tecnológica de la rueda y el carro. Koivulehto (pp. 21-43) estudia una serie de préstamos del ide. al finougrio occidental en donde se detectan pruebas de laringales ides. y de las oclusivas palatales. Por otra parte, analiza otro estrato léxico constituido por préstamos del proto-indo-iranio. Ivanov (pp. 355-369) trata sobre algunos préstamos antiguos del iranio en protoeslavo, en particular los que afectan al campo semántico de la hipología y algunos términos religiosos.

Tratan sobre temas más específicos de literatura, historia o arqueología los artículos de Leavit (pp. 209-224), quien examina el mito de la vaca de la abundancia en las tradiciones india e irlandesa y a partir de sus rasgos comunes postula un origen ide. para el mismo. Reichardt (pp. 115-134) estudia la evolución de las fórmulas de maldición en hitita y luvita desde la fórmula más simple a las más elaboradas, como las cauciones de los tratados internacionales, o las automaldiciones de los juramentos de lealtad. Atkins (pp. 151-171) analiza el complejo sistema de sucesión de los reyes hititas del Reino Antiguo y Medio y postula la existencia de un hilo conductor, abstrayendo los numerosos casos de usurpaciones violentas: la legitimidad la transmite la hija del rey, la *tawananna*, que convierte en rey no transmisor a su esposo, el *antiyant-* y posteriormente al hijo del primero, que transmite a su vez a su hija; ve paralelos significativos en la sucesión de los reyes de la Roma arcaica y de Argos y propone que dicha sucesión se integra en el llamado sistema de parentescos Omaha IV, al que atribuye un origen ide. Wilhelm (pp. 173-182) defiende la idea de que los filisteos proceden del colapso de la Grecia micénica, tal como demuestran los datos arqueológicos, pero, por los exiguos datos lingüísticos que de ellos conservamos, tenían una lengua emparentada con las anatolias, lo que explicaría por una conexión por el substrato luvita pregriego. Olsen (pp. 183-207) analiza las costumbres funerarias de la cultura Botai, datable en el eneolítico del Asia Central (Kazajstán) y sus eventuales conexiones con otras culturas ides. y con ritos testimoniados en el *Ṛgveda*.

Jamison (pp. 1-20) presenta un brillante artículo sobre los problemas que plantea una traducción actual del *Ṛgveda* al inglés. Hace pocos años tuve que oir, en una lectura de tesis, que la traducción del *Ṛgveda* de Geldner era insuperable y que cualquier esfuerzo de aproximación traductor contemporáneo era, de antemano, baldío. El artículo de Jamison da, con un apreciable sentido del humor, las razones por las que una traducción completa del *Ṛgveda* al inglés, superando justamente el citado punto de vista, resulta hoy muy necesaria y el trabajo se convierte de este modo, no sólo en un estudio traductológico, sino también en una actualización científica de los progresos en nuestros conocimientos sobre tan importante texto.

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ-PEDROSA NÚÑEZ